

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docMars)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Pierre Paul

docMarso24

Édition critique

1497-1500.

Type de document: Compte.

Objet: Luminaire de N.-D. du Rouet. Comptes de 1497 à 1500.

Support: Registre de 186 pages. Papier format 22 x 31. Couverture parchemin. Filigrane: colonne sommée d'une croix.

Lieu de conservation: Archives communales de Marseille, GG L 57, ff^o 1 à 9.

Édition antérieure: P. P., La France latine. Revue d'Études d'Oc. Études médiévales. Les Archives médiévales de Marseille. Arnaud de Tintinhac. Étude, traduction et notes. Centre de recherches Dynddilf-PREFics, Université Rennes 2, n^o 158, 2014.

Transcription de la charte

1 Luminaire de N.-D. du Rouet Ihesus Marie filius **2** \2 ^[1] S'en
 sech lo rendement dels contes que fa lo honorable \3 homme mestre
 Henric Deseva, prior vielh, de las causas \4 que el avia sota inventari
 de sen Jorgi Mirat, al discret \5 homme sen Esteve Ruffier, prieur
 novel, lasquallas \6 causas son de la devota luminaria de Nostra
 Donna del \7 Roilh, de l'an mil ·IIIIcLXXXXVII.: **3** \8 Et primo
 ungs bolhons en frontiera de seda et hy a bolhons de \9 plomb:
 ·XXXI. **4** \10 Item, dos brancas de coralh, garnidas d'argent, n'y a
 una granda \11 et una petita· **5** \12 Item, una cros de corailh, garnida
 d'argent, en la qualla manca \13 una branca petita· **6** \14 Item, una
 verga d'argent subredeurada· **7** \15 Item, ung tortis d'argent· **8** \16
 Item, una porcellana garnida d'argent· **9** \17 Item, seze, dich ·XVI.,
 perlas· **10** \18 Item, ungs petis paternostres de crestailh· **11** \19 Item,
 lo mantolet de Nostra Dama, de chamelo vert· **12** \20 Item, un vel
 roge ambe frangas d'or· **13** \21 Item, dos vells de veda blancs· **14** \22
 Item, una toalholla stacada de seda· **15** \23 Item, doas toalhollas de
 tella prima, una listada \24 e l'autra ambe frangas· **16** \25 Item, ung
 petit bonet de vellut de Nostre Senhor· **17** \26 Item, una longiera
 listada per los bos· **18** \27 Item, una cros de tella· **19** \28 Item, una
 cros de leton· **20** \29 Et lo present libre· **21** \30 Item una clau de la
 boxera· **22** \31 Item, plus a rendut conte sen Laynet Valha, oussiben
 \32 prior vielh, en las mans de sen Jan Riquelme, \33 prior novel de
 la d^{ta} luminaria de Nostra Damma del \34 Roilh, las causas que s'en
 segon: **23** \35 Primo ung calici de feutre, ambe la pas· **24** \36 Item,
 ung autre calici d'argent, ambe la pas e son \37 stuch· **25** \38 Item, ^[2]
 sinq toalhas de maniar· **26** \39 Item, quatre torchas e ·LXXIII. siris
 mocas e la \40 bandiera de la dita luminaria· **27** \41 Item, una clau

de la boxera· **28** \42 Item, plus a rendut sos contes senher \43 Jorgi Riquelme, prior vielh, a sen \44 Anthonon Giraut, ^[3] prior novel, ^[4] so es la causas que s'ensegon: **29** \45 Primo sinq toalhas d'autar· **30** \46 Item, plus la boxera· **31** \47 Item, plus a rendut conte lo honorable homme \48 Miquel de Paris, prior vielh, a sen Johan Gordon, \49 prior novel, de la dita luminaria de las causas \50 *que s'* en segon: **32** \51 Premieroment l'y a baylat *e* rendut dos missals religas \52 *e* cubers· **33** \53 Item, plus una toalha de autar· **34** \54 Item, la caybla de-chamelot ambe fauradura persa, \55 ambe son auba garnida, et son amyc, ambe los \56 corporaus, ambe lo cordon, hestolla *et* tot son gar\57niment· **35** \58 Item, un para-autar de tella persa· **36** \59 Item, dos corporals· **37** \60 Item, un amyc ambe son affre broquat d'or, \61 ambe sas frangas· **38** \62 Item, ung autre amy de tella, ambe una \63 auba ambe dos cordons· **39** \64 Item, una peyra d'autar enclastrada en lenhan· **40** \65 A l'an mil ·CCCCLXXXVIII. **41** \66 Item plus a rendi comte ieu Gohan Gordom as honorables \67 homes prieus novel· **42** P[re]mie[re]ment ieu Joham Gordom bayle \68 a mestre Brestram Costam· **43** \69 Una thoia d'autar ambe una \70 cayble de camelot ^[5] faurado de tela ^[6] perso· **44** Una \71 aubo ambé son foriment *per* dire sa-mesa· **45** Ung misau \72 *e* un pali *per* dire los cantas de tela blava anbe· **46** \73 Una cors ^[7] rogo, un amic anbe frangos rogos \74 *e* ung autre amic de tela prest ^[8] anbe dos cordons, \75 una autro aubo sensa degun garniment *e* dos \76 escorporaus *et* ung misau curbet ^[9] de couer roge· **47** \77 Una peyra rogo anclestad ^[10] an leiam· **48** Item may li doni \78 Una tela pintado *per* parament de l'autar· **49** \79 A l'an mil ·CCCCIXXXVIII. ieu, Jaco Ricelme rendi conte a \80 Guilhen Frantret de so *que* resaupi a-l'am pasat· **50** Premiera\81ment un calisa de freutre *e* ung d'agent anbe som \82 estut· **51** Item may sinc

toalha de mangar·^[11] **52** Item autras dos toalhas novas Item may la
 \83 bandiera Item may los quatre groses siris de \84 la dita
 lumenaria· **53** Item may ·LXXIII. moyons de sires petis· **54** \85 Item
 may totas las bulas de nostro dama dou Royc· **55** \86 L'am mil
 ·CCCCLXXXVIII. ieu, Anthorom Giraut rendi \87 conte a^[12]
 Peyrom Coysinier prieu novel de so *que* aqui \88 estam passat· **56**
 Premierament sinq toalhas de *que* en \89 las sinc ditas toalhas n'a
 una listada de roge \90 et de negre· **57** Item may la boyta anbe lo
 libre del contes· **58** \91 L'an mil ·CCCCLXXXVIII. ieu, Esteve
 Rufier rendi conte de so \92 *que* resaupi a-l'am passat a sem Girome
 Martin· **59** Premierament \93 li rendi conte de ung manto de
 camelot vert garnit dau \94 tirat anbe lo bonet de Nostre Seynr de
 velut· **60** \95 Item ung capel garnit de pelo de nacro *que* n'i-a vinto
 ·VIII· **61** \96 Item una branco de corac garnido d'argent· **62** \97
 Item una verga d'argent subre daurado· **63** \98 Item ung tortis d'
 argent· **64** \99 Item una posselana granido d'argent· **65** \100 Item
 una petita branco de corac granido d'argent· **66** \101 Item una cors
 de corac garnido d'argent· **67** \102 Item de pellas ·XV. anbe dos petis
 coraus· **68** \103 Item uns patre nostre de (s) questray en *que* n'a vint
 \104 et d'argent tres anbe lo libre nou· **69** Item may la granda cors
 de leton anbe la curbeta \105 blanco·^[13] **70** \106 Item may dos
 tuayolas blancs l'una anbe frangos· **71** \107 Item may una tuayola
 bendado de roge· **72** \108 Item may ung vel granido de bliyotos d'or·
73 \109 Item may una tuayola de sedas blanco en\110 meluado de
 roge et de vert· **74** \111 Item may una tuayola de seda blanco landado
^[14] de roge· **75** \112 De l'an 1499 et a ·XV. del mes de desembre iéu,
 Esteve Rufi prieu \113 de l'an passat rendi conte de so *que* ay agut·
76 Ceguen si co *que* n'ay agut· **77** \114 Premierament rendi conte de
 so *que* n'ay agut au discret home \115 Abatin Ricelme, premieramen

da bayli ung bonet de Nostre \116 Senhe· **78** \117 Item ung capeu de nacre ambe una branca de-corac granida ^[15] \118 d'argent· **79** \119 Item una verga d'argent subre daurada ambe una branca de corac \120 d'argent ambe una cors de corac garnida d'argent ambe ung \121 coras d'argent ambe una posselana ^[16] granida ^[17] d'argent, \122 e ung patre nostres de crestau e ·XV. pellas· **80** Item d'autra part ung vel roge bilchat d'estampetas d'or· **81** \123 Item ung vel blanc listat de roge· **82** \124 Item ung autre vel blanc listat de ^[18] roge e de pes· **83** \125 Item ung autre vel banc anbe una lista blanca au mitan· **84** \126 Item una granda longiera blanca listada de roge· **85** \127 Item ung autre vel blanc ^[19] ambe frangas blanca· **86** \128 Item ung libre nou et ung crofre e una cros de leton \129 e una curbeta blanca e una clau de la boyta· **87** \130 De l'an 1499 e a ·XV. del mes de desembre ieu, Peyron Coysinier \131 prieu de l'an pasat rendi conte a Johan Sero de que n'aguen: **88** \132 Premierament sinc toalhas de que n'y-a tres d'autar \133 e duos listada, una listada de roge e l'autro de \134 negre ambe ung libre e la boysa e lo calisi d'argent \135 subre daurat anbe sun pertiniment e la borsa ambe f. 9 g. 1· **89** \136 De l'an 1499 e a ·XV. del mes de desembre ieu Guilhen Santric \137 prieu de l'an pasat rendi conte de so que n'aguy a-l'an passa \138 a Frances lo Lonbart premierament li bayli las bulas de la \139 bandiera ambe la bandiera los quatres grosses sires e ·L. sires petis ambe una antorcha per levar nostre \140 chene e lo calisi dau feutre amb sa patella e nou \141 tolachas· **90** \142 De l'an 1499 e ·XV. del mes de (de) setembre, ieu Bertran Toscan \143 prieu de l'an pasat rendi conte a ^[20] Micael Roumieu de \144 so que n'aguen: **91** Premierament li rendi conte de una cayble \145 de chamellot tota garnida e ung pali ^[21] de tella persa \146 (de tella) amb una cros rogo e duos claus, una de \147 la caysa e l'autra de la cambra e ^[22] la peyra

\148 sagrada e un altra que non es sagrada e dus amic \149^[23] ung
listat de seda roga e duos amba \150 dos cordons e tres scorporaus e
dus suaris \151 e ung misau ambe unas (s)scurbeta de suer roge e
ung (p) \152 parament d'autar de tella fugurada de roge \153 e ung
autre misau de suer^[24] blanc e una toalha \154 d'autar·^[25] **92** \155
Item yeu Gilent Fautrier resebe de \156 Janot Jeca la bossera de
nostra do\157na del Roili la sona de f. ·IX. g. ·III.· **93** \158 Item plus
toalas ·III.· **94** \159 Item plus lo calise d'argent· **95** \160 Item yeu
Gilent Fautrier et Batit \161 Ricelme et Miquel Rouit, prit de \162
nostra Dona del Roil avent pres \163 de^[26] la bosser per podar g.
·VII. et \164 per foyre la-soma de f. ·I. g. ·VII. que \165 montan sona
tots f. ·II. g. ·II.· **96** \166 L'an 150^[27] ^[28] et a ·XIIII. de setembre \167
yeu Miquel Rouit^[29] prit de nostra \168 Dona del Roil rende^[30] a-
sen Peyre Corso^[31] \169^[32] las causas que s'en sege: **97** \170 Et
primerament \171 toahala, ·II. aubas \172 ga ambe ·III. amic et tres
cordot \173 anbe ·II. corporat et dos misalt \174 et la-casibla et dos
palis, ung pers \175 et ung pinta de ela et dos clat· \176

Notes de transcription

[1] le f^o 1v^o contient sept lignes en latin.

[2] *VIII* quatretoalhas barré.

[3] *etpersoque, lo-d. sen* barré et *AnthononGiraut* répété non barré.

[4] *nonhyeraperelaressauputsenPeyreCorsa* barré.

[5] *camelot* en marge, corrigé sur *cachamelo* barré.

[6] Écrit *tetela*.

[7] Pour *cros*.

[8] *blanco* barré, remplacé par *prest* en marge, pour *pers* (= bleue).

[9] Pour *cubert*.

[10] Pour *enclastrada*.

[11] *itemaubas* quatretoalhas barré.

- [12] *Anthorom* barré.
- [13] *anbedosservietablancoflaugado* barré.
- [14] Pour *bandado*.
- [15] *dard* barré.
- [16] *gran* barré.
- [17] *g* barré.
- [18] *r* barré.
- [19] Un mot barré.
- [20] *Mical* barré.
- [21] *pas* barré.
- [22] *lo* barré.
- [23] *etduos* barré.
- [24] *suer* pour *cuer* (cuir).
- [25] *L'anmil14* barré, suivi de *l'anmilV* barré aussi.
- [26] *labos* barré.
- [27] Sic pour 1500.
- [28] *et* barré.
- [29] *do* barré.
- [30] *ase* barré, suivi de *aGaumot* barré aussi.
- [31] *asenPeyreCorso* en marge.
- [32] *Verdelot* barré.